



Karine A. CONSTANTIN -- Traductrice / Rédactrice technique

33 ans - Mariée, 2 enfants

14 chemin de la monnaie 49130 Les Ponts de Cé

Tél : 02 41 42 42 47

Mob : 06 31 74 03 93

e-mail/MSN : constantin.karine@gmail.com

Web : www.karineconstantin.com

Formation

- 99-2000 DESS Traduction Juridique, Économique et Technique, anglais//français, Université Lille III.
- 98-99 Maîtrise d'anglais LCE (mention AB - mémoire mention Bien), Université Rennes II. Préparation au CAPES d'anglais, IUFM de Bretagne.
- 97-98 Certificat de Maîtrise d'anglais LCE (mention AB), Université Rennes II.
- 96-97 Licence d'anglais LCE (mention Bien), University of Memphis, TN, USA / Rennes II.
- 95-96 DEUG d'anglais LCE (mention AB), Université Rennes II.
- 93-94 Baccalauréat A2 (mention AB).

Expériences Traduction-Rédaction / Gestion de projets

- Depuis déc. 2005
(1999-2005 : activité ponctuelle, agence de portage Porte-Paroles)
- Traductrice indépendante** (SIRET : 49368538200019). Principaux domaines de compétence :
- **Technique** : IT, informatique, logiciels, électronique grand public, télécommunications, électroménager, agro-alimentaire, gastronomie, transport, tourisme, environnement, etc.
 - **Économique & juridique** : ressources humaines, contrats (commerciaux, de travail...), conditions de vente, comptes-rendus, etc.
 - **Questions européennes** : en charge depuis 2003 des traductions françaises (+ de 500 000 mots traduits) pour plusieurs projets et organismes de l'UE dans le domaine des transports, de l'environnement, de l'écologie, des affaires maritimes et de l'éducation (PORTAL, ELTIS, CRPM, etc.).
- Références :*
Adobe Systems Inc., BIC, Commvault, Cambridge Audio, Coby Electronics Corp., Decathlon, Ecofys, ENPC, Häagen-Dazs, MedPlus, NEC Computers, Optic 2000, Packard Bell, Panasonic, Panduit, Sagem, Siemens, Sound ID, Symantec-Norton, Triogen Ltd., Weber, Wyland foundation, Xerox Corp...
- Sept. 2006-08 **Chargée d'enseignement à l'Université Catholique de l'Ouest (IPLV Angers - Master Européen en Traduction Spécialisée (Bac+5) : "Principes de rédaction technique").**



Karine A. CONSTANTIN - Traduction & Rédaction

www.karineconstantin.com ---- translate@tele2.fr

Sept. 2000 -
déc. 2005

Rédactrice technique/Traductrice, Packard Bell-NEC Computers International, Angers (France) :

- **Conception, suivi et rédaction en anglais** des guides de l'utilisateur pour la gamme Packard Bell (ordinateurs de bureau et portables, PDA, solutions nomades et domestiques, etc.).
- Rédaction de **documentation électronique** (html et PDFs dynamiques) intégrée aux produits et publiée sur Internet : didacticiels pour une utilisation simple et conviviale des produits et leurs logiciels.
- **Traduction vers le français** de documents techniques/juridiques/généraux. Suivi de la **localisation vers 15 langues**, relecture et validation des fichiers traduits en externe. Négociations de contrats avec les prestataires linguistiques.
- **Coordination des aspects linguistiques et documentaires** avec les différents acteurs de la chaîne produit (chefs produit, ingénieurs, bureaux étrangers, production, achats, marketing, PAO, SAV) et partenaires externes (agences de traduction, imprimeurs, éditeurs de logiciels, fabricants informatiques), basés principalement en Europe et en Asie.
- Contribution à la **création des interfaces logicielles** avec l'engineering et les éditeurs de logiciels partenaires (niveaux linguistique et ergonomique).
- Création d'une **base de données de ressources linguistiques** sur Intranet (accès mondial).

Objectifs : documentation attrayante et accessible au grand public, homogénéité sur l'ensemble de la gamme Packard Bell, diminution des coûts, des délais, des appels au service assistance et des retours produits. Interface linguistique privilégiée des partenaires internes et externes.

Déc. 99-janvier
2000

Chef de projet interuniversitaire Tradutech. Coordination d'une équipe de 6 personnes pour la traduction vers le français d'un manuel d'utilisation d'un moteur V-Tec Honda et d'un projet de réseau téléphonique (DECT).

Juin - août
2000

Stage de DESS au Département Langues et Traductions de la Direction Générale de France Télécom, Paris. Réalisation d'un **lexique général sur les télécommunications** (70 pages), d'un glossaire bilingue sur "**l'Internet mobile**" (90 pages), traductions de brochures et documents commerciaux/juridiques vers l'anglais.

Mars 1998

Intervention à la South Eastern Conference On Linguistics, Lafayette, LA, USA. Présentation d'une étude réalisée en 1996-97 : "**French Cyberculture : English loanwords in the Internet world**" (attribution d'une bourse exceptionnelle par l'université de Memphis et parrainage de France Télécom).

Autres Renseignements

- >> **Bilingue français / anglais**, espagnol lu/traduit, notions d'allemand.
- >> Bonne maîtrise des environnements Windows (97 à Vista).
Pratique de Microsoft Office, d'Internet, de Photoshop, Framemaker, Dreamweaver, Acrobat. Bonne maîtrise de SDL Trados 2007 et Wordfast. Utilisation occasionnelle de SDLX et Catalyst.
- >> **Formation professionnelle 2005-2007** (+200 hrs - niveau Master) traduction espagnole, outils TAO (SDLX, TRADOS) à l'IPLV (UCO) Angers.
- >> Séjours fréquents en Europe et aux États-Unis (longues durées), lectures et cinéma anglophones.
- >> Passionnée de cuisine ! (blog : <http://k-translation.over-blog.com>).
- >> Permis B et permis américain.